

населением Украины. Усилиями Богдана Хмельницкого в функционирование украинского общества была заложена мина замедленного действия: в Державе батьки Хмеля казачество не облагалось налогами, и вся тяжесть содержания государства ложилась на плечи украинского крестьянства. В дальнейшем позиция исключительности казачества и появления казаков-феодалов стала мотиватором борьбы крестьян за волю. Наследуя польским королям, российские монархи предоставили казацкой верхушке дворянские титулы. В результате казаки-шляхтичи, ранее верно служившие Речи Посполитой, с не меньшим старанием начали служить самодержцам России. Таким образом, эпоха малороссийского гетманства окончательно похоронила такие достижения запорожского казачества, как равенство, братство, демократическое управление, отрицание крепостничества. Казацкая старшина трансформировалась в сословие феодалов. Крупнейшим латифундистом эпохи стал Иван Мазепа, который к тому же учредил украинский вариант крепостничества.

1. *Гетьманець, Г.* Славний лицар козак-князь Дмитро Вишневецький (Байда) / Г. Гетьманець. – Київ : Вид-во «Українська школа», 1918. – 32 с.
2. *Грінченко, Б.* Иван Виговський, його життя й діла / Б. Грінченко. – Черкаси : «Січ», 1917. – 134 с.
3. *Записки* Українського наукового товариства досліджування й охорони пам'яток старовини та мистецтва на Полтавщині. – Вип.1. – Полтава, 1919. – 111 с.
4. *Клепатський, П. Г.* Конспект лекцій по історії України / П. Г. Клепатський. – Одеса, 1918. – 32 с.
5. *Коваленко, Г. А.* Оповідання з української історії для початкових шкіл / Г. А. Коваленко. – Черкаси : Вид-во тов-ва «Січ», 1918. – 120 с.
6. *Різниченко, В.* Як була знищена автономія України / В. Різниченко. – [без вид-ва], 1917. – 24 с.
7. *Цегельський, Л.* Русь-Україна та Московщина-Росія / Л. Цегельський. – Полтава : Друкарня Я. Е. Брауде, 1917. – 186 с.
8. *Широцький, К.* Коліївщина / К. Широцький. – Київ : «Час», 1918. – 48 с.

**Зинков Лешек**

### **Необычная коллекция князя Николая Радзивилла**

В статье описан интересный сюжет путешествия Николая Радзивилла в Египет во время его паломничества на Святую Землю в 1582–1584 гг. Радзивилл посетил и описал в сохранившейся записке комплекс пирамид в Гизе и древний некрополь Саккара, где приобрел две мумии и собрал некоторое число древних артефактов, которыми планировал дополнить коллекцию семейного замка в Несвиже. Вероятней всего, это собрание было утрачено на обратном пути.

*Ключевые слова:* Николай Христофор Радзивилл Сиротка; путешествия XVI века; древний Египет; египетские мумии; коллекции египетских древностей.

**Leszek Zinkow**

### **An Unusual Collection of Nicholas Christopher Radziwiłł**

The paper *An Unusual Collection of Nicholas Christopher Radziwiłł «the Orphan»* discusses the trip to Egypt, which Radziwiłł undertook during the pilgrimage to the Holy Land in 1582–1584. Radziwiłł visited and described in his relation the pyramids in Gizeh and the ancient necropolis of Saqqarah, where he bought two mummies and collected a number of artifacts, with which he planned to enrich the collection of the family castle in Nesvizh. The collection was most likely lost on his return journey home.

*Keywords:* Nicholas Christopher Radziwiłł «the Orphan»; Travel Writings in 16th Century; Ancient Egypt; Egyptian Mummies; Collections of Egyptian Antiquities.

В Речи Посполитой XVI века Египет был не очень известной страной. Знания о его древней истории черпали из Библии, образованные люди обращались также к информации из трудов античных историков и географов. При этом современный Египет был опасной страной для путешественников, а мода на арабский ориентализм пришла в Европу значительно позже. Однако были и желающие познать загадочную страну фараонов, а такой интерес обычно удовлетворяли продолжением паломничества на Святую Землю. В этом контексте весьма выделяется путешествие князя Николая Христофора Радзивилла Сиротки, которое по праву получило европейскую известность.

В качестве обратившегося в католицизм недавнего кальвиниста он совершил покаянное паломничество в Святую Землю, совмещенное с путешествиями в Египет и Сирию (1582–1584), хотя в Египте он доехал только до Александрии и Каира. Радзивилл оставил интересный дневник путешествий [16, с. 16-17; 2; 18]<sup>2</sup>. Записи о географии, истории и обычаях свидетельствуют не только о выдающейся наблюдательности, но и говорят об эрудиции интеллигентного человека и при этом – типичного представителя сарматской культуры.

18 августа 1583 года Радзивилл вместе со своими спутниками прибыл в район больших пирамид в Гизе; посетил внутренние помещения и взобрался на верх гробницы Хеопса, осмотрел Сфинкса, записал много интересных наблюдений [5, с. 88-89; 8, с. 11-13]. Уже следующее путешествие к пирамидам (11 сентября) носило несколько иной характер, можно сказать, «археологически-коллекционерский». В обществе арабских путеводителей он отправился дальше на юг, в район селения Мит-Рахина (древнеегипетский Мемфис), и добрался до захоронений вблизи пирамид фараонов Тети и Унис (XXIV в. до н. э.), используемых повторно для погребений в эпоху эллинизма (IV-I вв. до н.э.) [12, с. 165; 9, с. 393-422].

Радзивилл открыл там много мумий. Две из них (мужчины и женщины) он купил и обеспечил сохранность в ящиках. Интересно то, что он сразу подчеркнул, что не собирается их использовать в качестве медикаментов (что было в то время обычной практикой и о чем он знал)<sup>3</sup>, а решил привезти их в родной Несвиж в качестве необычного экспоната. Он записал: *я решил взять с собой эти тела, чтобы здесь в Европе показать, как их там находят, особенно потому, что я совсем не знал, что их в наши страны кто-либо привозил.* Князь забирал с собой не только мумии. Во время

---

2 *Путешествие в Святую Землю и Египет – об истории рукописи и печатных изданий см.:* Походження вь Землю Святую князя Радивила Сиротки 1582–1584 : Приложение к XV тому «Известий Императорскаго Русскаго Географическаго общества» / приготовил к печати и объяснил [и снабдил предисловием] д. чл. Р. геогр. о-ва П.А. Гильтебрандт. Санкт-Петербург : тип. В.С. Балашева, 1879. XII, 242 с.; Alexandrowicz, S. *Peregrynacja do Ziemi Świętej księcia Radziwiłła Sierotki. Czas powstania rękopisu // Ars historia. Prace z dziejów powszechnych i Polski / G. Labuda, M. Biskup (red.). Poznań, 1976. S. 585-6012; о переводе на русский язык см.:* Походження вь Землю Святую князя Радивила Сиротки 1582–1584...; Федорова, И. В. «Путешествие в Святую Землю и Египет» князя Николая Радзивилла и восточнославянская паломническая литература XVII – начала XVIII в. : исследования и текст / И. В. Федорова ; Институт рус. лит. (Пушкинский Дом) РАН. – Санкт-Петербург : Пушкинский Дом, 2014. – 605, [2] с., [6] л. ил. : ил., *перевод на белорусский:* Пэрэгрынацыя, або Паломніцтва Ясна Асветленага Князя Ягомасці Мікалая Крыштофа Радзівіла ў Святую Зямлю / пераклаў з польскае Сяргей Шупа // Кніга жыццй і хаджэнняў / уклад. А. А. Мельнікаў, прадм. І. Саверчанка. – Мінск : Мастацкая літаратура, 1994. – С. 164-447. – Каментарыі: с. 478-499.

3 Стертые в порошок египетские мумии вплоть до XIX века использовались как лекарство от всяческих болезней и были широко доступны в аптеках (*Mumia Vera*); см.: *Dannenfeldt, K. H. Egyptian Mumia: The Sixteenth Century Experience and Debate // The Sixteenth Century Journal. 1985. T. 16, no 2. S. 163-180.*

исследования гробниц он заметил рядом и внутри сакрофагов «балванов» («идолов») [3]<sup>4</sup>, которыми были, исходя из заметок, весьма характерные фигурки «ушебти» (Радзивилл писал: *из крепкой глины, голубые или синие [...] так сделаны, как пеленают маленького ребенка, покрытые множеством египетских знаков*), фигуры бога Птах-Сокар-Осириса (*большие, длинной в локоть, лежат вдоль тел*), ритуальные сосуды – каноны (*некоторые похожи на людей, другие на птиц, зверей*) или, возможно, фигурки популярного божества в виде уродливого карлика – Беса (*фигуры такие, как у нас рисуют Сатану*) [10, с. 174-175]. Результаты «раскопок» заполнили семь больших ящиков. Не вызывает сомнений, что в Несвиже должен был быть создан «музей» – так называемая кунсткамера, похожая на коллекции собираемых состоятельными европейскими аристократами, где уже хранились древнеегипетские памятники [11, с. 1132-1133; 6].

Во время обратного морского рейса разыгралась гроза. Поддаваясь суеверию мореплавателей, связывавшему наличие мумий на борту с крушением корабля и в связи с просьбами священника Шимона Бялогурского, путешествовавшего с ним, Радзивилл выбросил свои ящики в море. Таким образом, был утрачен неповторимый шанс пополнить радзивилловский кабинет курьезов и потенциальный рост интереса к истории и культуре Египта в давней Речи Посполитой.

Здесь также стоит упомянуть, что не повезло также и во время позднейшей попытки привезти древности из Египта. Тито Ливио Бураттини, полонизированный итальянец, – архитектор, физик, астроном и изобретатель, один из редких исследователей Египта в свое время, дружил и переписывался с самым известным «египтологом» XVII века Афанасием Кирхером. Бураттини отправлялся на берега Нила на несколько лет: с 1637 до 1641 года и также предпринял неудачную попытку доставки древних собраний.

Но вернемся к Радзивиллам. В Краковской Библиотеке Чарторийских хранится инвентарь коллекции Радзивиллов, составленный Иеронимом Флорианом Радзивиллом в 1715–1751 гг. Там есть запись: *целая египетская мумия в своем гробу и странном наряде*<sup>5</sup>. Сложно сказать, находился ли этот экспонат в Несвиже, однако из этого не следует, что Сиротка все-таки привез свои мумии. Но, безусловно, в Несвиже в 1784 году египетскую мумию осматривал король Станислав Август Понятовский, о чем известно из записанного свидетельства [14, с. 3-4; 1, т. 2: Województwo nowogródzkie A (Nieśwież), с. 275-305; 17, с. 75-77; 13, с. 15-18]. Следует исключить какую-либо ошибку, так как король обратил особое внимание на мумию как на выделяющуюся достопримечательность дворцовой сокровищницы. Эта мумия была *наследием короля Яна* (III Собеского)<sup>6</sup>, а ее происхождение можно объяснить тем, что «аптечные» мумии покупались в порту Венеции, а также оживленными военными и торговыми контактами Речи Посполитой с Турцией (Египет в тот период принадлежал Османской империи).

Начиная с XVIII века египетские древности можно было получать в европейских антикварных магазинах, особенно в Италии, и некоторые античные артефакты, в том числе и египетские, можно найти в разных коллекциях с пометкой о владельце – из собраний Станислава Понятовского (племянника короля Станислава Августа). Известна также информация о египетских древностях из собрания Изабеллы Любомирской в

4 Старопольское слово: 'bałwan' [болванка] (идол) – фигура языческого божества.

5 Рукопись № 1721; с. 93 (53v.) зап. 66.

6 Одна из мумий, хранящаяся в Lietuvos nacionalinis muziejus (Национальный музей Литвы); IM-6283 имеет документированное происхождение начиная с около 1740 года, когда находилась в собрании семьи Собеских (по всей вероятности, в Жолкве), затем в Несвижской ординации Михаила Казимира Радзивилла и его потомков, а потом в связи с налаживанием родственных связей Радзивиллов с Витгенштейнами она попала в имение Людвиг А.П. Витгенштейна в Верки под Вильно. Хлодвиг Гогенлоэ подарил мумию в 1898 году для «археологического зала» виленского Музея древностей, хотя существовали первоначальные планы подарить ее Академии знаний в Кракове.

Ланцуте и Гелены Радзивилл в Неборове. Отдельные египетские памятники, возможно, находились и в других старых коллекциях, скорее всего, при этом неисследованные или неправильно атрибутированные<sup>7</sup>.

1. *Aftanazy, R.* Materiały do dziejów rezydencji / Roman Aftanazy. – Wrocław ; Warszawa ; Kraków : Zakład Narodowy imienia Ossolińskich, 1991–1997. – Т. 1-11.

2. *Alexandrowicz, S.* Peregrynacja do Ziemi Świętej księcia Radziwiłła Sierotki. Czas powstania rękopisu / Stanisław Alexandrowicz // *Ars historia. Prace z dziejów powszechnych i Polski* / G. Labuda, M. Biskup (red.). – Poznań, 1976. – S. 585-601.

3. *Dannenfeldt, K. H.* Egyptian Mumia: The Sixteenth Century Experience and Debate / Karl H. Dannenfeldt // *The Sixteenth Century Journal*. – 1985. – Т. 16, no 2. – S. 163-180.

4. *Hartleb, K.* Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła pielgrzymka do Ziemi Świętej / Kazimierz Hartleb // *Prace Historyczne w 30-lecie działalności profesorskiej S. Zakrzewskiego*. – Lwów : Nakł. Komit. byłych uczniów, 1934. – 42 s.

5. *Kaczmarek, H.* Polacy w Egipcie do 1914 roku / Hieronim Kaczmarek. – Szczecin : Wyd. Naukowe Uniwersytetu Szczecińskiego, 2008. – 350 s.

6. *MacGregor, A.* Curiosity and Enlightenment: Collectors and Collections from the Sixteenth to the Nineteenth Century / Arthur MacGregor. – New Haven ; London : Yale University Press, 2007. – X, 386 p., 197 pl.

7. *Majewska, A.* Zbiory egipskie w Wilanowie / Aleksandra Majewska. – Warszawa : Pałac w Wilanowie, 2015. – 184 s.

8. *Okońska, A.* Starożytności wysp greckich, Syrii, Palestyny i Egiptu w relacji Mikołaja Krzysztofa Radziwiłła «Sierotki» / Anna Okońska // *Z dziejów miłośnictwa antyku w Polsce / Z dziejów miłośnictwa antyku w Polsce = Sur les amateurs de l'antiquité en Pologne* / pod red. naukową Anny Sadurskiej. – Warszawa : Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego. – S. 7-15.

9. *Porter, B.* Topographical Bibliography of Ancient Egyptian Hieroglyphic Texts, Reliefs and Paintings. III Memphis, Part 2. Saqqara to Dahshur (2<sup>nd</sup> ed. revised and augmented by J. Málek) / Bertha Porter, Rosalind L.B. Moss. – Oxford : Griffith Institute, Ashmolean Museum, 1981. – 690 p.

10. *Radziwiłł, M. K.* Podróż do Ziemi Świętej, Syrii i Egiptu 1582-1584 / Mikołaj Krzysztof Radziwiłł / oprac. L. Kukulski. – Warszawa : Państwowy Instytut Wydawniczy, 1962. – 259 s.

11. *Riggs, Ch.* Ancient Egypt in the museum: Concepts and constructions / Christina Riggs // *A Companion to Ancient Egypt : Two Volumes Set* / edited by A. B. Lloyd. – Malden ; Oxford ; Chichester : Wiley-Blackwell, 2010. – Vol. 2. – S. 1129-1153.

12. *Schneider, T.* Der Ägyptenbesuch des Mikołaj Krzysztof Radziwiłł Sierotka von 1583 / Thomas Schneider // *Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde*. – 1990. – № 117. – S. 157-171.

13. *Snitkuvienė, A.* Lietuva ir senovės Egiptas XVI a. pab. – XXI a. prad. Keliautojų, kolekcininkų ir mokslininkų pėdsakais / Aldona Snitkuvienė. – Kaunas : Nacionalinis M. K. Čiurlionio muziejus, 2011. – 250 p.

14. *Truchim, S.* Wizyty królewskie : wspomnienia o obyczaju dworskim z czasów Stanisława Augusta Poniatowskiego / zebrał, przedm. i objaśnieniami opatrzył Stefan Truchim. – Poznań : Sp. Pedagogiczna, 1926. – 104 s.

15. *Берлев, О. Д.* Каталог египетских памятников из музеев Российской Федерации, Украины, Белоруссии, Кавказа, Средней Азии и Прибалтики. *Orbis Biblicus et Orientalis, Series Archaeologica*, 17 / О. Д. Берлев, С. И. Ходжаш. – Friburg ; Göttingen, 1998. – 328 с., 207 табл., 1 карта.

16. *Похождение* въ Землю Святую князя Радивила Сиротки 1582–1584 : Приложение к XV тому «Известий Императорскаго Русскаго Географическаго общества» / приготовил к печати и

---

<sup>7</sup> См. также, например: *Берлев, О. Д.* Каталог египетских памятников из музеев Российской Федерации, Украины, Белоруссии, Кавказа, Средней Азии и Прибалтики. *Orbis Biblicus et Orientalis, Series Archaeologica*, 17 / О. Д. Берлев, С. И. Ходжаш. Friburg ; Göttingen, 1998. 328 с., 207 табл., 1 карта.; *Majewska, A.* Zbiory egipskie w Wilanowie / Aleksandra Majewska. Warszawa : Pałac w Wilanowie, 2015. 184 s.; *Snitkuvienė, A.* Lietuva ir senovės Egiptas XVI a. pab.-XXI a. prad. Keliautojų, kolekcininkų ir mokslininkų pėdsakais / Aldona Snitkuvienė. – Kaunas : Nacionalinis M. K. Čiurlionio muziejus, 2011. – 250 p.

объяснил [и снабдил предисловием] д. чл. Р. геогр. о-ва П.А. Гильтебрандт. – Санкт-Петербург : тип. В. С. Балашева, 1879. – XII, 242 с.

17. *Сниткувене, А. П.* Очерки по истории собирания египетских древностей в Литве / А. П. Сниткувене // Вестник Древней Истории. – 1988. – № 3. – С. 75-93.

18. *Федорова, И. В.* «Путешествие в Святую Землю и Египет» князя Николая Радзивилла и восточнославянская паломническая литература XVII – начала XVIII в. : исследования и текст / И. В. Федорова ; Институт рус. лит. (Пушкинский Дом) РАН. – Санкт-Петербург : Пушкинский Дом, 2014. – 605, [2] с., [6] л. ил.

### ***Клімаў Ігар Паўлавіч***

#### **Стылістычныя асаблівасці артыкулаў у «Катэхізісе» (Нясвіж, 1562)**

#### **Сымона Буднага**

Разглядаюцца найважнейшыя стылістычныя рысы і кампазіцыйныя асаблівасці адказаў на пытанні ў старабеларускім друкаваным катэхізісе 1562 г. Сымона Буднага.

*Ключавыя словы:* катэхізіс; стылістыка; кампазіцыя; старабеларуская мова; старабеларуская літаратура.

### ***Ihar P. Klimau***

#### **Stylistic Features of the Articles in «Catechism» (Nyasvizh, 1562) of Simon Budny**

The most important stylistic features and composition characteristics of the answers to the questions in the Old Belarusian printed catechism of 1562 written by Simon Budny are considered.

*Keywords:* catechism; stylistics; composition; Old Belarusian language; Old Belarusian literature.

Катэхізіс пратэстанта Сымона Буднага, надрукаваны кірыліцай (далей – НК), належыць да ліку першых буйных выданняў на старабеларускай мове, хаця і мае ў сваім складзе значныя царкоўнаславянскія дамешкі (у выглядзе цытат і моўных украпванняў). Катэхізіс у гэтай публікацыі падзелены на 4 буйныя (хаця і няроўныя) часткі і складаецца толькі з пытанняў (пазначаны загаловак *ПЫТАНЬЕ*) і адказаў (пазначаны загаловак *ω<sup>м</sup>КАЗЬ*). Пытанні, як правіла, дастаткова кароткія, часам фармальныя, адказы на іх звычайна разгорнутыя і працяглыя, часта займаюць па некалькі старонак. Іншыя візуальныя сродкі прыцягнення ўвагі чытача (інверсійны шрыфт) у НК не ўжываюцца. Зрэдку Будны выкарыстаў лічбы (пазначаныя кірылічнымі літарамі) для нумарацыі пазіцый у сваіх пераліках (арк. 18-19 адв; 46 адв.-47; 47 адв.-48 і інш.). У выданні выкарыстоўваюцца маргіналіі, аднак на маргінэсе рэгулярна пазначаюцца толькі крыніцы цытат з біблейнай і царкоўнай літаратуры, да якой звяртаецца Будны. Гэта азначае, што яму даводзілася шырока выкарыстоўваць у адказах самыя разнастайныя дыскурсіўныя сродкі для таго, каб упарадкаваць матэрыял, рабіць яго больш зразумелым для чытача ў такім складаным рэлігійна-педагагічным творы, як катэхізіс.

Далей прыклады з помніка падаюцца з пэўным спрашчэннем: літары, якія цяпер не ўжываюцца, замяняюцца літарамі сучаснага кірылічнага алфавіта, вынасныя літары ўносяцца ў радок, аднак скарачэнні не раскрываюцца. Большасць адказаў у НК складаецца з двух ці трох кампанентаў – тлумачэння і цытаты з Бібліі ці нашмат радзей з царкоўнай літаратуры або тлумачэння, цытаты і высновы (аналізу) з цытаты. Пры гэтым у адным адказе гэтыя кампаненты могуць паўтарацца па некалькі разоў або адсутнічаць зусім (напрыклад, няма тлумачэння, тады адказ пачынаецца непасрэдна з цытаты).